

Nye samiske utgivelser – nyhetsbrev oktober 2016

Skjønnlitteratur for barn og ungdom



Kim Hyun: Báhtit stágotjít

Lulesamisk oversettelse av Kim Hyuns Playing Together (2016). Pekeboken er perfekt for å få småbarn til å begynne å snakke om temaet å leke sammen. De små, enkle hverdagsreplikkene er en viktig del av snakkestarten og den første språkopplæringa. ISBN: 978-82-93402-05-3. Árran, 2016. [22 s.] 50.-

Kim Hyun: Båetieh stáåkedidh – Sørsamisk oversettelse av Kim Hyuns Playing Together (2016) ISBN: 978-82-93402-05-3. Gielem nastedh, 2016. [22 s.] 100.-



Kim Hyun: Gáárvedeminie

Sørsamisk oversettelse av Kim Hyuns Getting dressed (2016). Pekebok for de minste for å prate om klærne de har på seg og hvordan de tar dem på seg. Boka har søte og artige dyrekarakterer som bruker ord barna hører i hverdagen. ISBN: 978-82-93403-06-0. Gielem nastedh, 2016. 22 s. 100.-

Kim Hyun: Gárvvunit Lulesamisk oversettelse av Kim Hyuns Getting dressed (2016). ISBN: 978-82-7943-054-4. Árran, 2016. 22 s. 50.-



Kazuno Kohara: Gaskaijagirjerájus

Nordsamisk oversettelse av Kazuno Koharas The Midnight Library (2014). Midnattsbiblioteket er bare åpent om natta. Her jobber en liten bibliotekar og tre ugle-assistenten. De hjelper alle som kommer til biblioteket med å finne akkurat den boka de leter etter. Denne natta får de besøk av et ekornorkester, en letrørt ulv og ei skilpadde. ISBN: 978-82-3290-030-5. Davvi girji, 2016. 28 s. Heftet. 140.-

Kazuno Kohara: Gasskaijá girjjevuorkká – Lulesamisk oversettelse av Kazuno Koharas The Midnight Library (2014). Árran, 2016. 28 s. Heftet. 100.-.

Kazuno Kohara: Gaskejien gærjagáetie – Sørsamisk oversettelse av Kazuno Koharas The Midnight Library (2014). 978-82-93402-04-6. Gielem nastedh, 2016. 28 s. Heftet. 100.-.



Endre Lund Eriksen: Rudy ja Álddagasgobmi

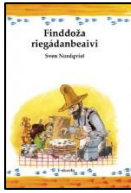
Nordsamisk oversettelse av Endre Lund Eriksens billedbok Rudy og lynmonsteret (2014). Boka er beregnet for barn i alderen 3-6 år og illustrert av Endre Skandfer. Rudy er en litt rampete og veldig oppfinnsom gutt som er høyt og lavt og aldri i ro. En dag blir Rudy angrepet av Lynmonsteret. Moren hans bruker å si det var den dagen Epilepsy kom på besøk. ISBN: 9788232900145. Davvi girji, 2016. 33 s. Innb. 149.-



Cecilie Lanes & Ilze Dambe: Guhti I váldám guovsagisáv

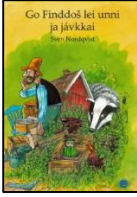
Lulesamisk oversettelse av Cecilie Lanes billedbok om Julie og Troll Olav som er på en vinterreise fra Tromsø til Nordkapp med Hurtigruten. Sameguttungen Jovvna er veiviser, og ferden går videre med reinsdyrslede inn på vidda i jakten på det forsvunne nordlyset. Boka er illustrert av Ilse Dambe. Cecilie Lanes er fra Lyngen i Troms og har tidligere gitt ut boka Trolljakten (2010). For barn i alderen 6-9 år. ISBN: 978-82-8263-194-5. ČálliidLágádus, 2014. 38 s. Innb. 179.-

Cecilie Lanes & Ilze Dambe: Gie goeksegem vaalteme? – Sørsamisk oversettelse av Cecilie Lanes billedbok Jakten på Nordlyset (2014) ISBN: 978-82-8263-195-2. ČálliidLágádus, 2016. 38 s. Innb. 179.-



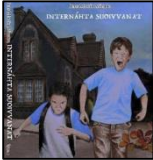
Sven Nordqvist: Finddoža riegdanbeaivi

Nordsamisk utgave av Sven Nordqvists Pannkakstårtan(1985) som er første bok i den populære barnebokserien om gubben Pettson og hans katt Findus. Gubben Pettson skal bake bursdagskake av pannekaker til sin katt Findus som elsker å ha fødselsdag og derfor feirer tre ganger om året. Boka er også oversatt til lulesamisk og sørsamisk. ISBN: 978-82-92649-18-3. E-skuvla, 2014. 24 s. Innb. 98.-



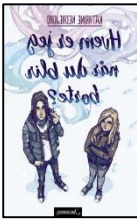
Sven Nordqvist: Go Finddos lei unni ja jávkkai

Nordsamisk oversettelse av Sven Nordqvists När Findus var liten och försvann (2001). Pettson forteller for Findus om da han var liten kattunge. Naboen kom til han med en kartong Findus grønne erter. Inni den var en liten kattunge som fikk navnet Findus. Boka er også oversatt til lulesamisk og sørsamisk. ISBN: 978-82-7270-964-5. E-skuvla, 2016. 24 s. Innb. 98.-



Jens Martin Mienna: Internáhta suoivvanat

Jens Martin Mienna har skrevet en grøsser for ungdom på nordsamisk. Handlingen er lagt til et internat i den tiden da barn som ikke bodde på tettsteder hvor det var skole måtte bo på internat. Boka har illustrasjoner laget av Marianne Husness. ISBN: 978-82-999213-3-6. Bárus, 2016. 133 s. Innb. 230.-



Kathrine Nedrejord: Hvem er jeg når du er borte?

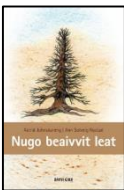
Kathrine Nedrejord har skrevet et spennende drama for ungdom fra sin barndomsbygd Kjøllefjord i Finnmark. Bokas hovedpersoner er Jenny som har sjøsamisk bakgrunn og hennes bestevenn Henning. Hele bygda er i sjokk nå hennes klassekamerat Michael begår selvmord. Noe som også går veldig dypt inn på Henning som forandres totalt etter denne hendelsen som Michael. En dag forsvinner Henning. Sammen med sin far og bestemor starter hun på en desperat leting etter Henning som fører dem til Karasjok og Karigasniemi. ISBN: 978-82-03-25990-6. Aschehoug, 2016 138 s. Innb. 279.-

Skjønnlitteratur for voksne



Synnøve Persen: Poems – Poemas

Synnøve Persens dikt oversatt til engelsk og spansk. Diktene er fra flere av hennes diktsamlinger. Persen skriver selv at inspirasjonen for hennes dikt er hentet fra en utømmelig kilde i et språklig univers grunnlagt i barndommen. Ordene kommer til henne som fra en skattekiste og arven fra hennes forfedre er hennes største rikdom. ISBN: 978-82-8263-212-6. ČálliidLágádus, 2016. 61 s. 99.- (kan kjøpes gjennom haugenbok.no)



Astrid Johnskareng, Ann Solveig Nystad: Nugo beaivvit leat

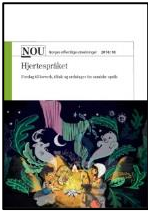
Diktsamling om hverdagslivet og hverdagsopplevelser der det åndelige og kristelige kommer frem. Forfatterne har flettet verdslig, åndelig og kristen tankegang inn i diktene sine. Nordsamisk tekst. Boka er illustrert av dikterne selv. ISBN: 9788232900152. Davvi girji, 2016. 56 s. 220.-

Sakprosa



Ola Graff: Joikeforbudet i Kautokeino

Bok om forbudet mot joik i skolen i Kautokeino som ble vedtatt av skolestyret der i 1953. I 1976, i ei tid med økende oppmerksomhet rundt det samiske, fornyet skolestyret forbudet og gjorde det strengere. Forbudet som ble vedtatt av det samiske skolestyret i den samiske kommunen Kautokeino, om et av de mest særprega samiske kulturuttrykkene, har for mange framstått som helt uforståelig. Skolestyret har aldri gjort om vedtaket. ISBN: 9788232900343. Davvi girji, 2016. 200 s. 250.-



NOU 2016: 18 – Hjertespråket – forslag til lovverk, tiltak og ordninger for samiske språk

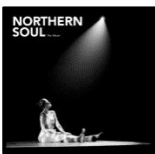
Samisk språkutvalg oppnevnt 19. september 2014, har lagt frem sin endelige utredning i NOU 2016: 18 – Hjertespråket den 10. oktober i Trondheim. Utvalgets oppgave var å gjennomgå lovverk, tiltak og ordninger for sør-, lule- og nordsamisk språk i Norge. Målet med gjennomgangen har vært å vurdere og foreslå tiltak for å sikre funksjonelle og likeverdige offentlige tjenester på samisk ISBN: 978-82-583-1293-9. Departementenes sikkerhets- og serviceorganisasjon. Informasjonsforvaltning, 2016. 342 s.

Musikk



Leagus: Lea Áigi (vinyl med CD)

Leagus er et musikalsk møte mellom pianisten Herborg Rundberg og gitaristen og electronicamusikeren Kristian Svalestad Olstad. Lea Áigi er deres debutalbum og består av 10 låter, hvorav de aller fleste er instrumentaler preget av improvisasjon og kreativ utfoldelse. Låten Mun vuolggán dál har tekst skrevet av Nils-Aslak Valkeapää og vokal av Rundberg. Duoen har høstet gode kritikker for sitt særegne og nyskapende musikkuttrykk. CAM003. CAMO, 2016. 10 spor (36 min.)



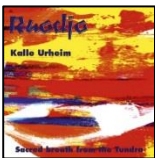
Northern Soul: The Album (vinyl)

Musikken som ble laget til bestillingsverket Northern Soul. Den ble laget for Varangerfestivalen 2014 av Herman Rundberg og Simone Grøtte. Forestillingen var en hyllest til og en reise i den nordnorske sjelen. Musikken til verket er komponert av Rundberg i samarbeid med artistene Mari Boine, Kråkesølv, Petter Carlsen, Kjetil Holmstad-Solberg, SlinCraze og Ole Jørn Myklebust som deltar på albumet. Mano Music, 2015. 1 vinylplate.



Ylva: Ylva (CD)

Ylva består av Niillas Holmberg på vokal, Stefan Kvarnström på synthesizer og perkusjon, Antero Priha på trompet og Asko Keränen på iPhone m.m. Debutalbumet inneholder 8 spor som blander samisk joik, jazz, electronica og rap. Den samiske rapartisten Ailu valle bidrar på låten Roryda. 4260064995124. Bone Voyage, 2016. 1 CD (46 min.) 159.-



Kalle Urheim: Ruodjo – Sacred breath from the Tundra (CD)

Kalle Urheim fra Tysfjord platedebuterer med det stemningsfulle albumet Ruodjo, som inneholder 9 låter, noen egenskrevne, fem salmer og en coverlåt av Bjørn Skifs. Urheims musikk er inspirert av blant annet salmene han har hørt i sin oppvekst og den lulesamiske joiken – vuolle. Ruodjo inneholder stemningsfulle ballader med smak og jazz og rock. Tekstene er på lulesamisk ALVVC002. Alvvat Records, 2016. 1 CD (37 min.). Kan kjøpes gjennom Stoorstálka



Golbma buolva – Alit várri (CD)

Alit várri inneholder tradisjonelle joiker med opphav fra Čorgaš, i tillegg nye joiker fra Tanadalen. Den eldste skal være fra ca. 1850. Noen av joikene er spilt inn med instrumenter. Golbma buolvva (Tre generasjoner) består av Ida Márjá Varsi Solbakk, Anne Lise Varsi og Margit Varsi. Produsent er Amund Johnskareng. ISBN: 978-82.8263-190-7. ČálliidLágádus, 2016. 1 CD. 195.-

For mer informasjon om utgivelsene se: <https://samiskbibliotektjeneste.wordpress.com>



TROMS fylkeskommune
ROMSSA fylkkasuohkan

Vennlig hilsen -Dearvvuođaguin

Edel Olsen

Rådgiver - Ráđđeaddi

Samisk bibliotektjeneste i Troms - Sámi girjerádjubálvalus Romssas